

УДК 811.581'23(045)

*Ю.Е. Ареева***МОДЕЛИРОВАНИЕ АССОЦИАТИВНО-ВЕРБАЛЬНОГО ПОЛЯ КАТЕГОРИИ «他人的»**

Актуальность исследования связана с последними тенденциями в мировой и национальной политике, изменением вектора отношений с Китаем, расширением экономических, дипломатических, научных контактов с носителями китайского языка. Целью настоящего исследования является моделирование ассоциативно-вербального поля члена оппозиции «自己的 – 他人的 / Свой – Чужой», категории «他人的 / Чужой». Материалом для исследования послужили реакции, полученные в результате проведенного свободного ассоциативного эксперимента, в котором приняли участие 190 китайскоязычных испытуемых. Общее количество полученных реакций – 1243 единицы. В работе были использованы метод свободного ассоциативного эксперимента, приём классификации, количественный анализ, семантическая интерпретация свободных ассоциаций. В результате построена модель ассоциативно-вербального поля категории «他人的», все реакции которого распределены по 13 семантическим модулям и 31 микромодулю, где наиболее частотным является семантический модуль «ВНУТРЕННИЙ МИР ЧЕЛОВЕКА» с микромодулями «ХАРАКТЕР», «ЧУВСТВА», «СПОСОБНОСТИ», «ОПЫТ».

Ключевые слова: Оппозиция «Свой – Чужой», категория, ассоциативно-вербальное поле, свободный ассоциативный эксперимент, семантический модуль.

DOI: 10.35634/2412-9534-2023-33-6-1307-1320

Введение

Исследования в области лингвистики и культуры начала XXI в. показывают, что в настоящее время одним из наиболее актуальных направлений изучения является бинарная оппозиция «Свой – Чужой», к которой обращаются различные учёные-лингвисты (Р. Водак [1], Л.И. Гришаева [2], Т.А. ван Дейк [3], Ю.С. Степанов [6], Е.И. Шейгал [9], R. Fowler [10] и др.). В их исследованиях освещаются истоки происхождения оппозиции, её актуализации в языке, проводится лингвокультурологический анализ и т.д.

Целью настоящего исследования является моделирование ассоциативно-вербального поля члена оппозиции «自己的 – 他人的 / Свой – Чужой», категории «他人的 / Чужой». Предмет исследования заключается в изучении репрезентации категории «他人的» в сознании носителей китайского языка.

В целях получения материала исследования – реакций, актуализирующих репрезентацию категории «他人的» в языковом сознании носителей китайского языка, был использован метод свободного ассоциативного эксперимента. Эксперимент – это создание или модификация некоторого явления с целью его исследования и последующей интерпретации. В лингвистике и психолингвистике эксперимент предполагает создание участниками эксперимента по заданию исследователя некоторого речевого произведения, которое даёт исследователю языковой материал для последующей интерпретации [7, с. 19]. Под психолингвистическим методом З.И. Комарова понимает «междисциплинарную интеграцию методик, приёмов и процедур исследования, используемых для изучения языка как феномена психики – человеческого измерения языка и речи и роли языка в структурировании мира с целью оптимизации деятельности человека в окружающем его социальном мире» [5, с. 521]. Психолингвистический эксперимент позволяет глубже понять языковое сознание как лингвокультурного общества, так и его отдельных представителей. Под языковым сознанием, вслед за Е.Ф. Тарасовым, понимается «совокупность образов сознания, формируемых и овнешняемых при помощи языковых средств – слов, свободных и устойчивых словосочетаний, предложений, текстов и ассоциативных полей» [8].

Суть ассоциативного эксперимента заключается в отслеживании реакций испытуемых на предъявляемые им слова-стимулы. В рамках свободного ассоциативного эксперимента испытуемые могут представить свои реакции в виде слов, словосочетаний, пословиц и поговорок. Основной целью эксперимента является получение ассоциаций, возникающих у индивида в ответ на слово-стимул с учётом его предыдущего жизненного опыта, что позволяет сформировать ассоциативное поле, представляющее собой фрагмент образа мира того или иного этноса.

Основная часть

На первом этапе исследования была поставлена цель эксперимента, разработана анкета и размещена в глобальной сети Интернет. В качестве слов-стимулов использовалось слово «他人的». Задание, которое получили испытуемые, было сформулировано следующим образом: «请写出与“他人的”相关联的词语、短语、句子、成语、谚语、俗语等。». На втором этапе был проведён свободный ассоциативный эксперимент в электронной онлайн-форме со словом-стимулом «他人的». В эксперименте приняли участие 190 китаеязычных испытуемых в возрасте от 14 до 80 лет, из них 76,8 % женщин и 23,2 % мужчин среди носителей китайского языка. Характеристики выборки участников эксперимента отражены в таблице (см. табл.).

Характеристика выборки испытуемых

Социальная характеристика		Китаеязычные испытуемые	
		Всего, абс.	Доля, %
Пол	Мужской	44	23,2
	Женский	146	76,8
Возраст	14–25	142	74,7
	26–49	45	23,7
	50 и старше	3	1,6
Образование	Неполное среднее	2	1,1
	Незаконченное высшее	126	66,3
	Высшее	62	32,6
ВСЕГО:		190	100

После первого этапа ассоциативного эксперимента мы распределили все полученные ассоциации по семантическим модулям. Семантический модуль характеризуется как отдельно оформленный элемент структуры микрополя, состоящий из лексических единиц, отражающих конкретный компонент значения [4, с. 39, 50, 52]. Среди полученных реакций были не только слова, но и словосочетания и высказывания. Все реакции объединены в семантические модули, исходя из общности выраженных в них семантических признаков. Близкие по семантике реакции объединялись в семантический модуль, а частота их встречаемости в модуле суммировалась. Для наименования семантических модулей выбирались наиболее нейтральные или распространенные реакции. Более крупные модули подразделены на микромодули.

Когнитивный анализ данных проведённого ассоциативного эксперимента позволил построить ассоциативно-вербальное поле члена оппозиции «自己的 – 他人的», категории «他人的». По результатам моделирования было установлено, что представляющие его наиболее репрезентативные реакции относятся к диапазону частоты от 4 до 6 реакций.

Распределение полученных реакций на слово-стимул «他人的» по семантическим модулям и микромодулям представлено в классификации ниже.

1. Семантический модуль «ВНУТРЕННИЙ МИР ЧЕЛОВЕКА» (246).

1.1. Микромодуль «ХАРАКТЕР» (111): 善良 / добрый (4); 性格 / характер (4); 快乐 / веселый (3); 品德 / моральные качества (3); 行为 / поведение (3); 努力 / старания (3); 善解人意 / понимающий (2);

先人后己 / прежде для других, потом для себя (2); 平易近人 / простой и доступный (2); 积极负责 / активный и ответственный (1); 利他主义 / альтруизм (1); 婆婆妈妈 / бабский, как баба (1); 贫贱不移 / бедный и незнатный, но непоколебимый (1); 大公无私 / бескорыстный (1); 万夫不当 / беспримерное мужество (перед которым не устоят десять тысяч воинов) (1); 高尚品德 / благородный и добропорядочный (1); 高风亮节 / благородство и душевная чистота (1); 忠心耿耿 / быть непоколебимо преданным (1); 小心谨慎 / быть осторожным и осмотрительным (1); 谦虚谨慎 / быть скромным и осмотрительным (1); 严于律己 / быть строгим, требовательным к себе (1); 童叟无欺 / быть честным к клиентам (1); 豁达大度 / великодушный (1); 两袖清风 / в обоих рукавах свежий ветер, обр. не берет взятки, неподкупный (1); 众志成城 / воля массы – крепостная стена (1); 修养 / воспитывать характер, совершенствоваться (1); 气吞山河 / героический дух, с которым можно сдвинуть горы и повернуть реки вспять (1); 锲而不舍 / гравировать не переставая (обладать упорством и настойчивостью) (1); 言而有信 / держать свое слово (1); 敢为人先 / дерзать стать первым среди людей (1); 心地善良 / добродушный (1); 气冲霄汉 / дух вздымается до небес и Млечного Пути (обр. бесстрашный и мужественный) (1); 活泼可爱 / живой и милый (1); 乐天达观 / жизнерадостный и рассудительный (1); 内向害羞 / замкнутый и стеснительный (1); 成熟稳重 / зрелый и серьезный (1); 善于交际 / коммуникабельный (1); 能说会唱 / красноречивый (1); 多重性格 / множественная личность (1); 品质 / (моральные) качества (1); 人品 / моральные качества человека (1); 义无反顾 / моральные принципы не позволяют отступить (1); 见异思迁 / непостоянный, семь пятниц на неделе (1); 不耻下问 / не стесняться задавать вопросы (1); 执法如山 / неукоснительно соблюдать законы (1); 脾气 / нрав, характер (1); 道德 / нравственность (1); 好吃懒做 / обжора и лентяй (1); 德高望重 / обладать высокими качествами и пользоваться огромным авторитетом (1); 克己复礼 / конф. обуздать себя и вернуться к ли (этикету-культуре) (обр. обрести высшую добродетель) (1); 乐观豁达 / оптимистический и великодушный (1); 虚怀若谷 / открытый, восприимчивый (1); 思想开放 / открытый новым идеям (1); 随大流 / плыть по течению (1); 行为举止 / поведение (1); 善解人意 / понимающий, отзывчивый (1); 务实实际 / прагматичный и конкретный (1); 习惯 / привычка (1); 冰清玉洁 / прозрачный как лед, чистый как яшма (обр. о высоких моральных качествах, обычно про девушку) (1); 直率 / прямодушный, прямой (1); 表里如一 / прямолинейный, откровенный (1); 毅然决然 / решительно и непоколебимо (1); 胆小怕事 / робкий, пугливый (1); 奋不顾身 / самоотверженный (1); 脾气暴躁 / скверный характер (1); 少言寡语 / скупой на слова, неразговорчивый (1); 可爱勇敢 / славный и смелый (1); 言行一致 / слово не расходится с делом (1); 勇敢正义 / смелый и справедливый (1); 搞笑 / смешной, забавный (1); 宽以待人 / снисходительный, великодушный по отношению к другим (1); 品学兼优 / сочетающий в себе высокие моральные качества и эрудицию (1); 正义善良 / справедливый и добрый (1); 正义正直 / справедливый и правдивый (1); 助人为乐是一种美德 / с радостью помогать другим – это добродетель (1); 趾高气扬 / стопы высоки и манеры возвышенны (1); 奇奇怪怪 / странный (1); 循规蹈矩 / строго придерживаться существующих правил (1); 恪守不渝 / строго соблюдать, неуклонно исполнять (1); 执拗 / твердо держаться своих предубеждений (1); 刚正不阿 / твердый и принципиальный (1); 安静 / тихий, спокойный (1); 勤劳 / трудолюбивый, неутомимый (1); 别别扭扭

/ упрямый, непослушный (1); 勤奋 / усердный, старательный (1); 狡猾多变 / хитрый и непостоянный (1); 他人的好坏 / хорошее и плохое в других (1); 好 / хороший (1); 勇冠三军 / храбрый во (всех) трех родах войск (1); 胆大心细 / храбрый, но осторожный (1); 廉洁奉公 / честно и неподкупно служить общему делу (1); 诚实坦白 / честный и открытый (1); 老实巴交 / честный, правдивый (1); 外向开朗 / экстравертивный и открытый (1).

1.2. *Микромодуль «ЧУВСТВА»* (102): 关爱 / забота и любовь (4); 信任 / доверие (2); 感同身受 / быть растроганным, как если бы испытать на себе (2); 关心 / заботиться, беспокоиться (2); 爱情 / любовь (2); 心情 / настроение (2); 感受 / переживание, ощущение (2); 漠不关心 / равнодушный, безучастный (2); 烦恼 / раздраженный, беспокойный (2); 幸福 / счастье (2); 他人的感受 / чувства других людей (2); 淡泊名利 / безразличный к богатству и славе (1); 患得患失 / бояться получить и бояться потерять (1); 笑哭从汝 / быть равнодушным к насмешкам и оскорблениям другой стороны (1); 忠贞不渝 / верный до конца, безгранично преданный (1); 口味 / вкус, аппетит (1); 教养 / воспитание, воспитанность (1); 兴高采烈 / восторженно ликовать (1); 忍辱负重 / вынести унижение, чтобы выполнить важную миссию (1); 气冲牛斗 / гнев вздымается до самых созвездий (1); 仁慈 / доброта и ласка, любовь к людям и благодеяние (1); 重色轻友 / дорожить сладострастием больше, чем дружбой (1); 食物很诱人 / еда очень соблазнительная (1); 三人成虎 / если три человека скажут, что в городе есть тигры (то им поверят) (1); 怜悯 / жалость, сострадание (1); 老婆是别人的好 / жены хороши для других (1); 嫉妒 / зависть (1); 仰不愧天 / запрокидываю наверх голову – и чувствую, что мне не стыдно перед небом (1); 有爱 / иметь любовь (1); 兴趣 / интерес (1); 真诚 / искренний, непритворный (1); 实心实意 / искренний, чистосердечный (1); 忠肝义胆 / исполненный чувств верности и долга (1); 集体利益 / коллективные интересы (1); 爱屋及乌 / любить не только дом, а даже ворон на его крыше (1); 喜好 / любить, питать симпатию (1); 爱 / любовь (1); 慢条斯理 / медленно, неторопливо (1); 多愁善感 / меланхолический и сентиментальный (1); 幼稚调皮 / молодой и капризный (1); 慷慨就义 / мужественно и стойко принять смерть (1); 痛苦 / мучиться, страдать (1); 他人的东西我们不能羡慕, 但是要有这个上进心 / Мы не можем завидовать вещам других людей, но должны иметь это стремление к росту (прогрессу) (1); 不可一世 / надменный, высокомерный (1); 温柔体贴 / нежная забота (1); 临危不惧 / не пугаться в критический момент (1); 无所畏惧 / ничего не бояться (1); 责任 / обязанность, ответственность (1); 一视同仁 / одинаково любезно относиться (к людям) (1); 骁勇善战 / отважен и искусен в бою (1); 涓滴归公 / отдать все на общее благо (1); 废寝忘食 / отказаться от сна и забыть о еде (1); 肝胆相照 / относиться друг к другу с полным доверием (1); 包容 / относиться снисходительно, прощать (1); 悲观失意 / пессимистический и разочарованный (1); 意气风发 / подъем духа, воодушевление (1); 需求 / потребность, нужда (1); 忠孝节义 / преданность, почтение (1); 偏见 / предубеждение, предвзятость, предрассудок (1); 傲世轻物 / презрение и высокомерие (1); 他人的审视 / пристальное внимание других (1); 发愤忘食 / работать (учиться) с подъемом, забывая о пище (1); 他人的快乐 / радость других (1); 豪放不羁 / раскованный, живой и непосредственный (1); 取悦他人 / расположить к себе другого человека (1); 自由 / свобода, свободный (1); 好感 / симпатия, расположение (1); 大局意识 / сознание интересов целого (1); 疑

神疑鬼 / сомневаться и в духах и в демонах (обр. сомневаться решительно во всем) (1); 襟怀坦白 / с открытой душой (сердцем) (1); 面不改色 / сохранять полное хладнокровие (1); 镇定自若 / сохранять спокойствие (1); 正义善良 / справедливый и добрый (1); 正义正直 / справедливый и правдивый (1); 风趣幽默 / с прекрасным чувством юмора (1); 克己奉公 / ставить общественные интересы выше личных (1); 大义灭亲 / ставить общественные интересы выше личных (1); 将心比心 / ставить себя на место других (1); 自愧不如 / стыдиться, что хуже других (1); 福祉 / счастье, благополучие (1); 尊重 / уважение (1); 关注 / уделять внимание, проявлять интерес (1); 郁郁寡欢 / унылый, подавленный (1); 情绪多变 / частые перепады настроения (1); 界限感 / чувство границ (1); 幽默感 / чувство юмора (1); 感情 / чувства (1); 他人的感受很重要 / чувства других людей очень важны (1); 他人的爱 / чужая любовь (1).

1.3. *Микромодуль «СПОСОБНОСТИ»* (28): 能力 / умение, способность (3); 快捷 / быстрый, ловкий (1); 大智大勇 / выдающиеся ум и отвага (1); 深明大义 / глубоко понимать общий смысл (1); 知识 / знание, эрудиция (1); 圆滑老练 / ловкий и искусный (1); 后生可畏 / молодое поколение дышит в затылок (1); 战无不胜 / непобедимый (1); 不理解 / не понимать (1); 无人出其右 / непревзойденный (1); 一代更比一代强 / новое поколение превосходит старое (1); 普普通通 / обычный, заурядный (1); 才华 / одаренность, талант (1); 骁勇善战 / отважен и искусен в бою (1); 理解 / понимать, осмысливать (1); 进步 / прогресс (1); 理智 / разум, рассудок (1); 话语 / речь, язык (1); 青出于蓝而胜于蓝 / букв. синяя краска добывается из индиго, но она ярче, чем индиго, ученик превзошел учителя (1); 品学兼优 / сочетающий в себе высокие моральные качества и эрудицию (1); 爱莫能助 / сочувствовать, но быть бессильным помочь (1); 鹤立鸡群 / стоять как журавль среди кур (обр. возвышаться над окружающими) (1); 江山代有才人出 / талантливые люди появляются из поколения в поколение (1); 游刃有余 / умелый, искусный (1); 聪明 / умный (1); 聪明伶俐 / умный и сообразительный (1).

1.4. *Микромодуль «ОПЫТ»* (5): 他山之石 / букв. камень с другой горы, использовать чужое мнение или опыт для исправления своих ошибок (2); 攻玉以石 / использовать чужое мнение или опыт для исправления своих ошибок (1); 经历 / опыт, жизненный опыт (1); 前车之鉴 / предостережение, урок, извлеченный из неудачи предшественника (1).

2. Семантический модуль «*ЛЮДИ*» (164).

2.1. *Микромодуль «ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ»* (82): 事情 / дела (6); 成就 / достижение (5); 爱好 / хобби (5); 生活 / жизнь (3); 蒸蒸日上 / изо дня в день развиваться (2); 存在 / существовать (2); 成功 / успех (2); 积极进取 / активно стремиться вперед (1); 人来人往 / непрерывный поток людей, которые приходят и уходят (1); 挺身而出 / бесстрашно выступить вперед (1); 勤劳致富 / богатеть честным трудом (1); 修养 / воспитывать характер, совершенствоваться (1); 追求刺激 / в погоне за острыми ощущениями (1); 所作所为 / все действия и поступки (1); 众里寻他千百度 / в толпе искать его сто тысяч раз (1); 选择 / выбор (1); 贪小便宜 / гоняться за всякой мелочью (1); 随人作计 / действовать согласно воле других (1); 瞻前顾后 / действовать с оглядкой (1); 他人的事情 / дела других (1); 他人的生命 / жизнь других (1); 照顾 / заботиться (1); 冲锋陷阵 / идти на прорыв (1); 内卷 / инволюция, нерациональная конкуренция (1); 庸人自扰 / искать проблем на свою голову (1); 调查 / исследование (1); 私事 / личные дела (1); 他人的东

西我们不能羡慕, 但是要有这个上进心 / Мы не можем завидовать вещам других людей, но должны иметь это стремление к росту (прогрессу) (1); 冷眼旁观 / наблюдать со стороны (1); 用途 / назначение, применение (1); 生活方式 / образ жизни (1); 同心协力 / объединить моральные и физические усилия (1); 奋勇当先 / отважно двигаться вперед (1); 鞠躬 / отвесить поклон (1); 鞠躬尽瘁 / отдать себя целиком делу (1); 废寝忘食 / отказаться от сна и забыть о еде (1); 优孟衣冠 / платье и шапка Ю. Мэна (обр. игра артиста; искусно, талантливо подражать) (1); 赴汤蹈火 / плыть через кипяток, ступать по огню (1); 舍己救人 / пожертвовать собой ради спасения других (1); 舍己为人 / поступаться личным ради общественного (1); 正直无私 / поступать честно, без всякого эгоизма (1); 权利 / право (1); 敬事不暇 / прислуживать другим, так что не остается времени на отдых (1); 进步 / прогресс (1); 发愤忘食 / работать (учиться) с подъемом, забывая о пище (1); 斩钉截铁 / радикально, наотрез, как отрезать (1); 劳动成果 / результат работы, плоды труда (1); 成果 / результат, успехи (1); 决定 / решение (1); 舍生忘死 / рисковать собственной жизнью (1); 坐言起行 / сел – сказал, встал – осуществил (1); 流落他乡 / скитаться без пристанища на чужбине (1); 盲从 / слепо следовать (подчиняться) (1); 言行 / слова и дела (поступки) (1); 奉公守法 / служить обществу (и соблюдать законы) (1); 他人的隐私 / тайные дела других (1); 打扰 / тревожить, беспокоить (1); 关注 / уделять внимание, проявлять интерес (1); 每个人都有适合自己的生存方式 / у каждого свой образ жизни (1); 成事 / успешно завершить дело (1); 一天之计在于晨 / утро определяет целый день, утро вечера мудренее (1); 你干什 / чем ты занимаешься? (1); 廉洁奉公 / честно и неподкупно служить общему делу (1); 昂首阔步 / шагать с высоко поднятой головой (1).

2.2. *Микромодуль «ЧЕЛОВЕК»* (21): 朋友 / друг (4); 他人即地狱 / незнакомцы из ада (2); 人来人往 / непрерывный поток людей, которые приходят и уходят (1); 令媛 / вежл. Ваша дочь (1); 令尊 / вежл. Ваш батюшка (отец) (1); 孩子 / дети (1); 别人家的孩子 / дети из чужой семьи (1); 狐朋狗友 / друзья-шакалы (1); 多重性格 / множественная личность (1); 孝子顺孙 / образцовый сын и послушный внук (1); 同学 / одноклассники (1); 他 / он (1); 她在丛中笑 / она улыбается в зарослях (1); 他们 / они (1); 伴侣 / партнер, компаньон (1); 旁人 / посторонний, третье лицо (1); 家人 / члены семьи (1).

2.3. *Микромодуль «ОБРАЗОВАНИЕ»* (16): 成绩 / успеваемость (5); 学校 / школа (2); 问卷 / анкета (1); 调查 / исследование (1); 书籍 / книги (1); 文明 / культурный, образованный (1); 论文 / работа (научная), диссертация (1); 发愤忘食 / работать (учиться) с подъемом, забывая о пище (1); 专业 / специальность (1); 学海无涯 / учению нет предела, век живи, век учишься (1); 他人的成绩 / чужие достижения (1).

2.4. *Микромодуль «РОД ЗАНЯТИЙ»* (15): 爱好 / хобби (5); 工作 / работа (3); 地位 / место, пространство, статус (2); 优孟衣冠 / платье и шапка Ю Мэна (обр. игра артиста; искусно, талантливо подражать) (1); 身份 / положение (социальное) (1); 奉公守法 / служить обществу (и соблюдать законы) (1); 家世 / социальное происхождение семьи (1); 兴趣爱好 / увлечения и хобби (1).

2.5. *Микромодуль «ВНЕШНОСТЬ»* (14): 眼光 / взор, взгляд (2); 龙骧虎步 / бросок дракона и шаг тигра (обр. мужественный, воинственный вид) (1); 英姿焕发 / великолепная осанка и героическое сияние (1); 样貌 / внешний вид, проявление (1); 气宇轩昂 / гордая осанка и величественные (изящные) манеры (1); 昂首挺胸 / держать высоко голову и выпячивать грудь (1); 漂亮 / красивый (1); 脸色 / лицо,

выражение лица (1); 外貌 / наружность, внешний вид (1); 普普通通 / обычный, заурядный (1); 人不可貌相, 海水不可斗量 / о человеке нельзя судить по внешности, равно как нельзя черпаком измерить море (1); 貌美如花 / словно цветок, красивая внешность (1); 他人的眼光 / чужой взгляд (1).

2.6. *Микромодуль «ЧАСТИ ТЕЛА И ОРГАНЫ»* (6): 眼睛 / глаза (1); 肚子 / живот (1); 脸 / лицо (1); 脸色 / лицо, выражение лица (1); 鼻子眉毛 / нос и брови (1); 性别 / половое различие, пол (1).

2.7. *Микромодуль «ВОЗРАСТ»* (5): 年龄 / возраст (1); 孩子 / дети (1); 后生可畏 / молодое поколение дышит в затылок (1); 幼稚调皮 / молодой и капризный (1); 成长 / расти, вырастать (1).

2.8. *Микромодуль «ЗДОРОВЬЕ»* (4): 力量 / сила, мощь (2); 平安健康 / благополучие и здоровье (1); 气壮山河 / сила (мощь), как у гор и рек (1).

2.9. *Микромодуль «ПЕРСОНАЛИИ»* (1): 《我没有说话》马丁·尼莫拉 / «Когда они пришли...» Мартин Нимеллер (1).

3. Семантический модуль «ЭМОЦИОНАЛЬНАЯ ОЦЕНКА» (145).

3.1. *Микромодуль «ПОЛОЖИТЕЛЬНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ»* (88): 善良 / добрый (4); 快乐 / веселый (3); 利益 / польза, выгода (2); 先人后己 / прежде для других (людей), потом для себя (2); 成功 / успех (2); 积极负责 / активный и ответственный (1); 贫贱不移 / бедный и незнатный, но непоколебимый (1); 大公无私 / бескорыстный (1); 万夫不当 / беспримерное мужество (1); 高尚品德 / благородный и добропорядочный (1); 高风亮节 / благородство и душевная чистота (1); 丰富 / богатый, обильный (1); 快捷 / быстрый, ловкий (1); 忠心耿耿 / быть непоколебимо преданным (какому-либо делу) (1); 谦虚谨慎 / быть скромным и осмотрительным (1); 童叟无欺 / быть честным к клиентам (1); 豁达大度 / великодушный (1); 英姿焕发 / великодушная осанка и героическое сияние (1); 堂堂正正 / величественный, внушительный (1); 威震天下 / величием своим заставить Поднебесную преклониться (1); 忠贞不渝 / верный до конца, безгранично преданный (1); 两袖清风 / в обоих рукавах свежий ветер, обр. не берет взяток (1); 众志成城 / воля массы – крепостная стена (1); 越来越好 / все лучше и лучше (1); 百战百胜 / в ста сражениях – сто побед (1); 大智大勇 / выдающиеся ум и отвага (1); 可以攻玉 / годится для полировки яшмы (исправления своих ошибок) (1); 顶天立地 / головой подпирать небо, ногами стоять на земле (великий и могучий) (1); 心地善良 / добродушный (1); 死而后已 / до самой смерти (1); 气冲霄汉 / дух вздымается до небес и Млечного Пути (обр. бесстрашный и мужественный) (1); 食物很诱人 / еда очень соблазнительная (1); 舍生取义 / жертвовать жизнью во имя долга (ради правды) (1); 活泼可爱 / живой и милый (1); 乐天达观 / жизнерадостный и рассудительный (1); 成熟稳重 / зрелый и серьезный (1); 有趣 / интересный (1); 真诚 / искренний, непритворный (1); 实心实意 / искренний, чистосердечный (1); 忠肝义胆 / исполненный чувств верности и долга (1); 善于交际 / коммуникабельный (1); 小猫很调皮 / котенок очень озорной (1); 漂亮 / красивый (1); 能说会唱 / красноречивый (1); 文明 / культурный, образованный (1); 轻便 / легкий, удобный (1); 圆滑老练 / ловкий и искусный (1); 优秀 / лучший, превосходный (1); 温柔体贴 / нежная забота (1); 战无不胜 / непобедимый (1); 无人出其右 / непревзойденный (1); 无所畏惧 / ничего не бояться (1); 德高望重 / обладать высокими качествами и пользоваться

огромным авторитетом (1); 他人的楷模 / образец для подражания для других (1); 孝子顺孙 / образцовый сын и послушный внук (1); 乐观豁达 / оптимистический и великодушный (1); 骁勇善战 / отважен и искусен в бою (1); 废寝忘食 / отказаться от сна и забыть о еде (1); 善解人意 / понимающий, отзывчивый (1); 可爱勇敢 / славный и смелый (1); 勇敢正义 / смелый и справедливый (1); 搞笑 / смешной, забавный (1); 正义善良 / справедливый и добрый (1); 正义正直 / справедливый и правдивый (1); 风趣幽默 / с прекрасным чувством юмора (1); 人间值得 / среди людей есть достойные (1); 鹤立鸡群 / стоять как журавль среди кур (обр. возвышаться над окружающими) (1); 勤劳 / трудолюбивый, неутомимый (1); 游刃有余 / умелый, искусный (1); 聪明 / умный (1); 聪明伶俐 / умный и сообразительный (1); 勤奋 / усердный, старательный (1); 好 / хороший (1); 勇冠三军 / храбрый во (всех) трех родах войск (1); 胆大心细 / храбрый, но осторожный (1); 以人为本 / человек превыше всего (1); 廉洁奉公 / честно и неподкупно служить общему делу (1); 诚实坦白 / честный и открытый (1); 老实巴交 / честный, правдивый (1); 外向开朗 / экстравертивный и открытый (1).

3.2. *Микромодуль «ОЦЕНКА»* (30): 看法 / подход, точка зрения (5); 想法 / образ мыслей, точка зрения (4); 目光 / взгляд, кругозор (2); 意见 / мнение, взгляд (2); 态度 / позиция, отношение (2); 观点 / точка зрения (2); 他人的想法 / чужая точка зрения (2); 见解 / взгляды, мнение (1); 做法 / метод (1); 别人的看法不该左右你 / мнение других людей не должно быть похожим на ваше (1); 思想 / мысль, идея (1); 不予评价 / не давать оценку (1); 对他人的好坏不给予评价 / не судить о хороших или плохих качествах других (1); 人不可貌相 / не судить человека по внешности (1); 评价 / оценивать, давать оценку (1); 实事求是 / по-деловому, основываясь на реальных фактах (1); 劝告 / совет, уговоры (1); 他人的意见 / чужая точка зрения (1).

3.3. *Микромодуль «ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ»* (27): 烦恼 / раздраженный, беспокойный (2); 婆婆妈妈 / бабский, как баба (1); 真不会 / действительно не умеет (1); 重色轻友 / дорожить сладострастием больше, чем дружбой (1); 狐朋狗友 / друзья-шакалы (1); 内向害羞 / замкнутый и стеснительный (1); 庸人自扰 / искать проблем на свою голову (1); 不可一世 / надменный, высокомерный (1); 事情不帮做 / не помогает делать дела (1); 见异思迁 / непостоянный, семь пятниц на неделе (1); 好吃懒做 / обжора и лентяй (1); 悲观失意 / пессимистический и разочарованный (1); 闲人免进 / посторонним вход воспрещен (1); 傲世轻物 / презрение и высокомерие (1); 见利忘义 / ради выгоды забывать чувство долга (1); 胆小怕事 / робкий, пугливый (1); 哪管他人瓦上霜 / с какой стати заботиться об инее на чужой крыше (1); 居心叵测 / с камнем за пазухой (1); 脾气暴躁 / скверный характер (1); 狗拿耗子, 多管闲事 / собака мышей ловит – не в свое дело суется (1); 爱管闲事 / совать нос в чужие дела (1); 趾高气扬 / стопы высоки и манеры возвышенны (обр. в знач.: важничать, задирать нос) (1); 奇奇怪怪 / странный (1); 郁郁寡欢 / унылый, подавленный (1); 别别扭扭 / упрямый, непослушный (1); 狡猾多变 / хитрый и непостоянный (1).

4. Семантический модуль «МЕЖЛИЧНОСТНЫЕ ОТНОШЕНИЯ» (109).

4.1. *Микромодуль «ПОДДЕРЖКА»* (36): 帮助 / помощь (6); 关爱 / забота и любовь (4); 雪中送炭 / во время снегопада послать уголь, обр. оказать помощь в самую трудную минуту (3); 众人拾柴火焰高 / чем больше хвороста, тем выше пламя (3); 关心 / заботиться, беспокоиться (2); 热心助人 / гореть желанием помогать другим (1); 照顾 / заботиться (1); 一方有难, 八方支援 / когда одно место страдает от бедствий, то к нему придет помощь из разных уголков страны (1); 赠人玫瑰手有余香 / на руке, дарящей розы, остаётся их аромат (1); 事情不帮做 / не помогает делать дела (1); 风雨同舟 / плыть в одной лодке в непогоду (обр. помогать друг другу в несчастье) (1); 嗟来之食 / подачка, милостыня (1); 舍己救人 / пожертвовать собой ради спасения других (1); 坦诚相见 / полностью доверять друг другу (1); 帮助他人的同时也帮助了自己 / помогая другим, помогаешь себе (1); 对我的帮助 / помощь мне (1); 他人的帮助 / помощь от других (1); 他人的帮助 / помощь чужого лица (1); 予人玫瑰 / рука того, кто дарит цветы, пропитывается их ароматом (1); 爱莫能助 / сочувствовать, но быть бессильным помочь (1); 助人为乐 / с радостью помогать другим (1); 助人为乐是一种美德 / с радостью помогать другим – это добродетель (1); 安慰 / утешать, успокаивать (1).

4.2. *Микромодуль «КОММУНИКАЦИЯ»* (27): 他人的建议 / советы от других (2); 陪伴 / быть в обществе (кого-л.), составлять компанию (1); 和他人处好关系 / быть в хороших отношениях с другими (1); 妖言惑众 / вводить людей в заблуждение коварными речами (1); 正气凛然 / внушать трепет (1); 浩气凛然 / внушающий трепет (1); 倾心吐胆 / выложить начистоту все, что есть на душе (1); 快言快语 / выражаться ясно и открыто (1); 心口如一 / говорить то, что думаешь (1); 他人听到他人对他人的评价, 他人把他人的对他人的话写到了他人的他人日记上 / другие, услышав, что другие говорят о других, другие записывают то, что другие говорят о других, в чужие дневники других (1); 不知他人苦, 莫劝他人善 / если не знаешь невзгоды других, не нужно советовать им быть добрыми (1); 三人成虎 / если три человека скажут, что в городе есть тигры (то им поверят) (1); 倾诉 / излить душу, высказаться (1); 善于交际 / коммуникабельный (1); 能说会唱 / красноречивый (1); 口说不如身到, 耳闻不如目睹 / лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать (1); 人言可畏 / людская молва страшна (1); 士别三日刮目相待 / мужи разлучились на три дня, и (встретившись вновь) стали относиться друг к другу, словно протерев глаза (1); 他乡遇故知 / на чужбине встретиться со старым знакомым (1); 不理解 / не понимать (1); 不耻下问 / не стесняться задавать вопросы (1); 建议 / предложение, совет (1); 飞短流长 / распускать грязные слухи, клеветать (1); 话语 / речь, язык (1); 劝告 / совет, уговоры (1); 一清二白 / четкий, ясный, без недомолвок (1).

4.3. *Микромодуль «ДЕСТРУКТИВНЫЕ ФОРМЫ ОТНОШЕНИЙ»* (15): 各人自扫门前雪, 何管他人瓦上霜 / каждый подметает снег у своих ворот, не заботясь об инее на крыше соседа (2); 随人作计 / действовать согласно воле других (1); 不要多管闲事 / не лезть не в свое дело (1); 别人的事不要管 / не нужно вмешиваться в чужие дела (1); 别想莫管他人瓦上霜 / не пытайся обращать внимание на чужие заботы (1); 闲事不要管 / не следует лезть в чужие дела (1); 事不关己, 高高挂起 / повесить дело повыше (держаться от него подальше), т. к. оно непосредственно не относится к себе (1); 哪管他人瓦上霜 / с какой стати заботиться об инее на чужой крыше (1); 居心叵测 / с камнем за пазухой (1); 盲从 /

слепо следовать (подчиняться) (1); 狗拿耗子, 多管闲事 / собака мышей ловит – не в свое дело суется, обр. лезть не в свое дело (1); 爱管闲事 / совать нос в чужие дела (1); 杀鸡儆猴 / убить курицу на глазах у обезьян; обр. наказать кого-то в назидание другим (1); 他人的是非 / чужие ссоры (1).

4.4. *Микромодуль «ОТНОШЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА»* (14): 帮助 / помощь (6); 和衷共济 / единодушно сотрудничать (1); 人不犯我我不犯人 / если меня не обижают, то я не обижаю других (1); 攻玉以石 / использовать чужое мнение или опыт для исправления своих ошибок (1); 同学 / одноклассники (1); 伴侣 / партнер, компаньон (1); 权利 / право (1); 近朱者赤近墨者黑 / тот, кто близок к киновари, красен, кто близок к туши – черен (обр. с кем поведешься, от того и наберешься) (1); 众人拾焰火柴高 / чем больше людей будет подкладывать спички, тем ярче будет фейерверк (1).

4.5. *Микромодуль «СЕМЕЙНЫЕ ОТНОШЕНИЯ»* (9): 家庭 / семья, дом (2); 婚姻 / брак, супружество (1); 令媛 / вежл. Ваша дочь (1); 令尊 / вежл. Ваш батюшка (отец) (1); 孩子 / дети (1); 别人家的孩子 / дети из чужой семьи (1); 孝子顺孙 / образцовый сын и послушный внук (1); 家人 / члены семьи (1).

4.6. *Микромодуль «ОТНОШЕНИЯ ДРУЖБЫ»* (7): 朋友 / друг (4); 友好 / дружба (1); 君子之交 / дружба благородных людей (мужей) (1); 狐朋狗友 / друзья-шакалы (1).

4.7. *Микромодуль «КОНГЕНИАЛЬНОСТЬ»* (1): 惺惺相惜 / взаимно уважать и ценить друг друга (о людях с похожими характерами, способностями или опытами) (1).

5. Семантический модуль «ПРИНАДЛЕЖНОСТЬ» (43).

5.1. *Микромодуль «ВЕЩИ»* (23): 东西 / вещи (3); 物品 / вещь, предмет (2); 车子 / автомобиль (1); 股票 / акции (1); 问卷 / анкета (1); 财富 / богатство, состояние (1); 文件 / бумага, документ, доклад (1); 食物很诱人 / еда очень соблазнительная (1); 书籍 / книги (1); 电脑 / компьютер (1); 电脑是联想、惠普、化为 / компьютеры – это Lenovo, HP, Huawei (1); 车 / машина (1); 手机 / мобильный телефон (1); 联想手机 / мобильный телефон Lenovo (1); 摩托车 / мотоцикл (1); 奖项 / награда, премия (1); 公章 / официальная печать (учреждения или организации) (1); 照片 / фотография (1); 他人的东西 / чужие вещи (1); 他人的钥匙 / чужие ключи (1).

5.2. *Микромодуль «СОБСТВЕННОСТЬ»* (20): 钱 / деньги (3); 钱财 / богатство (2); 金钱 / деньги (2); 财富 / богатство, состояние (1); 你们 / вы (1); 收入 / доход (1); 家境 / материальное положение семьи (1); 奖项 / награда, премия (1); 他 / он (1); 他们 / они (1); 别人的 / (принадлежащий) другому человеку (1); 资产 / средства, активы (1); 你 / ты (1); 基金 / фонд, капитал (1); 他人的财物 / чужое имущество (1); 他人的作品 / чужое произведение (1).

6. *Семантический модуль «СВОЙСТВО»* (32): 优点 / достоинство, преимущество (4); 他人的优点 / достоинства других (2); 缺点 / недочет, недостаток (2); 利益 / польза, выгода (2); 长处 / преимущество, достоинство (2); 素质 / природа; качества (2); 力量 / сила, мощь (2); 口味 / вкус, аппетит (1); 独树一帜 / водрузить свое знамя, обр. оригинальный, самобытный (1); 出众 / выделяться из толпы (1); 他人的长处 / достоинства других (1); 真实 / истинный, действительный (1); 轻便 / легкий, удобный (1); 无关紧要 / не иметь значения, совершенно неважный (1); 不切实际 / нереалистичный, нереальный (1); 不

到 / не тщательный (1); 特点 / особенность (1); 形形色色 / разнообразный, всевозможный (1); 气壮山河 / сила (мощь), как у гор и рек (1); 价值 / стоимость, ценность (1); 奇奇怪怪 / странный (1); 虚伪 / фальшивый, поддельный (1); 精彩 / яркий, блестящий (1).

7. Семантический модуль «КУЛЬТУРА» (15): 他人即地狱 / незнакомцы из ада (2); 人不犯我我不犯人 / если меня не обижают, то я не обижаю других (1); 是非在己, 毁誉由人, 得失不论 / истина или ложь, зависит от вас самих, репутация зависит от других, а прибыль или убыток – от судьбы (1); 他们的异己的他人即地狱丧钟为谁而鸣人类的悲喜并不相通, 我只嫌她们吵闹他人的凝视 / их чужой, другой ад, по которым звонит погребальный звон, не связан с печалью и радостью человеческих существ, я только лишь подозреваю, что они поднимают шум из-за чужих взглядов (1); 《我没有说话》马丁·尼莫拉 / «Когда они пришли...» Мартин Нимеллер (1); 最好的生活就是: 不嫉妒别人, 不看重自己, 岁月静好, 别来无恙心中有诗意, 处处皆清欢 / Лучшая жизнь – это: не завидовать другим, не пренебрегать собой, жизнь проходит тихо и спокойно, становится лучше по сравнению с прошлым, пока сердце наполнено поэзией, радость будет повсюду (1); 时间大师 / мастер времени (1); 克己复礼 / конф. обуздать себя и вернуться к ли (этикету-культурности) (обр. обрести высшую добродетель) (1); 她在丛中笑 / она улыбается в зарослях (1); 鞠躬 / отвесить поклон (1); 外来的和尚好念经 / приезжий монах лучше читает молитвы (о слепой вере в то, что все чужеземное лучше) (1); 存在即合理 / существование рационально (1); 眼看他起朱楼, 眼看他宴宾客, 眼看他楼塌了 / увидел, как он поднялся в жилище знати, увидел, как он угощает гостей, увидел, как его дом рухнул (1); 礼无不答 / учтивость должна быть взаимной (1).

8. Семантический модуль «ОБРАЗ» (11): 未来可期 / будущее ожидаемо (1); 样貌 / внешний вид, проявление (1); 圈子 / круг (1); 外貌 / наружность, внешний вид (1); 他人的楷模 / образец для подражания для других (1); 规划 / план (1); 异想天开 / пустое воображение, фантазия, химера (1); 鸿鹄之志 / стремления величественного журавля; в знач. высокие амбиции, далекие цели (1); 形象 / форма, образ, изображение (1); 目的 / цель (1); 他人的幻想 / чужая фантазия (1).

9. Семантический модуль «ПРОСТРАНСТВО» (9)

9.1. *Микромодуль «ДОМ» (5):* 房子 / дом (2); 家庭 / семья, дом (2); 房 / дом (1).

9.2. *Микромодуль «ЛОКАЛИЗАЦИЯ» (3):* 地位 / место, пространство, статус (2); 他人的空间 / чужое пространство (1).

9.3. *Микромодуль «ВРЕМЯ» (1):* 死而后已 / до самой смерти (1).

10. Семантический модуль «ПРИРОДА» (8)

10.1. *Микромодуль «ЖИВАЯ ПРИРОДА» (5):* 宠物 / домашние питомцы (1); 小猫很调皮 / котенок очень озорной (1); 猫 / кошка (1); 修狗 / щенок (созвучно 小狗 (прим. пер. – Ю.А.)) (1); 小狗很可爱 / щенок очень милый (1).

10.2. *Микромодуль «ФИЗИЧЕСКИЕ ЯВЛЕНИЯ» (2):* 风花雪月 / ветер, цветы, снег и луна (красота природы четырех времен года) (1); 瓦上霜 / иней на крыше (1).

10.3. *Микромодуль «НЕЖИВАЯ ПРИРОДА» (1):* 风花雪月 / ветер, цветы, снег и луна (красота природы четырех времен года) (1).

11. Семантический модуль «СОБЫТИЕ» (7): 问题 / вопрос (2); 每有患急 / в каждой чрезвычайной ситуации (1); 世界上没有绝对的正义, 但人性本身总有转机。 / В мире нет абсолютной справедливости, но всегда есть переломный момент для самой человеческой природы (1); 展览 / выставка (1); 情况 / обстоятельства (1); 他人的命 / чужая судьба (1).

12. Семантический модуль «ОРГАНИЗАЦИИ» (4): 学校 / школа (2); 公章 / официальная печать (учреждения или организации) (1); 基金 / фонд, капитал (1).

13. Семантический модуль «СВЯЗЬ» (1): 是我流量 / это мой трафик (1).

На рисунке отображена модель ассоциативно-вербального поля категории «他人的».

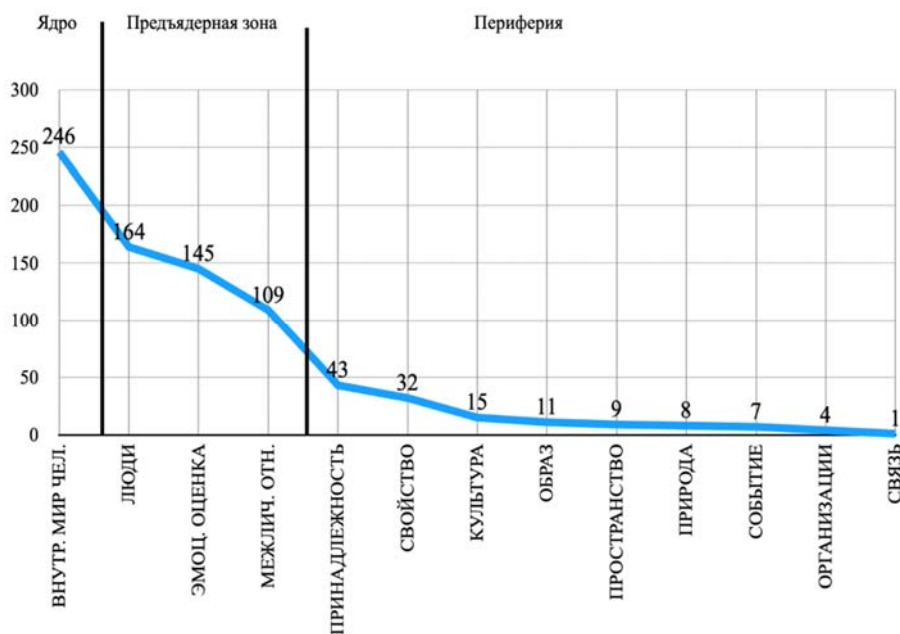


Рис. Модель ассоциативно-вербального поля категории «他人的»

По результатам анализа объемов распределений реакций ассоциативного эксперимента было установлено, что в ядро ассоциативно-вербального поля «他人的» входят реакции семантического модуля «ВНУТРЕННИЙ МИР ЧЕЛОВЕКА» с 246 реакциями, в зону ближней периферии включаются реакции семантических модулей «ЛЮДИ», «ЭМОЦИОНАЛЬНАЯ ОЦЕНКА» и «МЕЖЛИЧНОСТНЫЕ ОТНОШЕНИЯ» (164, 145 и 109 реакций соответственно), и к зоне дальней периферии относятся реакции остальных семантических модулей с частотой менее 43 реакций.

Заключение

В рамках нашего исследования ассоциативный эксперимент был проведен с целью изучения семантических признаков категории «他人的», сформированных в сознании носителей китайского языка. Используемый в работе метод ассоциативного эксперимента является основным методом получения языкового материала в психолингвистических исследованиях, эффективность которого основывается на возможности взаимодействия с испытуемым напрямую, получении наиболее полно отражающей восприятие участника эксперимента информации и выявлении национально-культурной специфики языкового сознания носителей китайского языка.

Реакции, полученные от носителей китайского языка в ходе ассоциативного эксперимента, свидетельствуют об актуальности в языковом сознании испытуемых внутренних качеств «Чужого»: храб-

рости, честности, благородства. Чувственное проявление «Чужого» затрагивает прежде всего его высокие моральные качества, доверительность, готовность прийти на помощь, в меньшей степени беспокойство, страхи или равнодушие. Согласно данным эксперимента, «Чужой» – это активная личность, стремящаяся к успеху, вступающая в социальное взаимодействие с субъектом, наделённая положительными характеристиками.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Водак Р. Язык. Дискурс. Политика / пер. с англ. и нем. В.И. Карасика и Н.Н. Трошиной. Волгоград: Перемена, 1997. 139 с.
2. Гришаева Л.И. Аккультурация как трансформация оппозиции «свой» – «чужой». Волгоград: Перемена, 2003. 36 с.
3. Дейк Т.А. ван. Язык. Познание. Коммуникация / сост. В.В. Петрова; пер. с англ. яз. Москва: Прогресс, 1989. 312 с.
4. Зубарева Е.О., Шустова С.В. Концептуальное поле «Миграция»: опыт лингвистического моделирования. Москва: URSS. 2022. 180 с.
5. Комарова З.И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике: учебное пособие. Екатеринбург: Изд-во Урал. фед. ун-та, 2012. 818 с.
6. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. 3-е изд., испр. и доп. Москва: Академический проект, 2004. 992 с.
7. Стернин И.А. Методы исследования семантики слова. Ярославль: Истоки, 2013. 34 с.
8. Тарасов Е.Ф. Актуальные проблемы анализа языкового сознания. Языковое сознание и образ мира: сб. статей / отв. ред. Н.В. Уфимцева. Москва, 2000. URL: https://iling-ran.ru/library/psylingva/sborniki/Book2000/html_204/1-3.html.
9. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса. Москва: Гнозис, 2004. 325 с.
10. Fowler R. Language in the News: Discourse and Ideology in the Press. London–NYork, 1991. 254 p.

Поступила в редакцию 06.10.2023

Арекеева Юлия Евгеньевна, старший преподаватель кафедры романской филологии, второго иностранного языка и лингводидактики
ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет»
426034, Россия, г. Ижевск, ул. Университетская, 1 (корп. 2)
E-mail: izh4yu@gmail.com

Yu.E. Arekeeva

MODELING THE ASSOCIATIVE-VERBAL FIELD OF THE CATEGORY «他人的»

DOI: 10.35634/2412-9534-2023-33-6-1307-1320

The relevance of the study is connected with the latest trends in world and national politics, the change in the vector of relations with China, the expansion of economic, diplomatic, and scientific contacts with native Chinese speakers. The purpose of this study is to model the associative-verbal field of a member of the opposition «自己的 – 他人的 / Own – Alien», category «他人的 / Alien». The material for the study was the reactions obtained as a result of a free associative experiment, in which 190 Chinese-speaking subjects took part. The total number of received reactions is 1243 units. The method of free associative experiment, classification technique, quantitative analysis, semantic interpretation of free associations were used in the work. As a result, a model of the associative-verbal field of the category «他人的» was built, all reactions of which are distributed over 13 semantic modules and 31 micromodules, where the most frequent is the semantic module «INNER HUMAN WORLD» with micromodules "CHARACTER", "FEELINGS", "ABILITIES", «EXPERIENCE».

Keywords: opposition «Own – Alien», category, associative-verbal field, free associative experiment, semantic module.

REFERENCES

1. Wodak R. Language, Power and Ideology: Studies in Political Discourse / translated by V.I. Karasik and N.N. Troshina. Volgograd: Peremena, 1997. (In Russian).

2. Grishaeva L.I. Akkul'turaciya kak transformaciya oppozicii «svoj» – «chuzhoj» [Acculturation as a transformation of the opposition "one's own" – "alien"]. Volgograd: Peremena, 2003. (In Russian).
3. Dijk T.A. Van. Language. Cognition. Communication. Moscow: Progress, 1989. (In Russian).
4. Zubareva Ye.O., Shustova S.V. Konceptual'noe pole «Migraciya»: opyt lingvisticheskogo modelirovaniya [Conceptual field «Migration»: the experience of linguistic modeling]. Moscow: URSS. 2022. (In Russian).
5. Komarova Z.I. Metodologiya, metod, metodika i tekhnologiya nauchnyh issledovanij v lingvistike: uchebnoe posobie [Methodology, method, technique and technology of scientific research in linguistics]. Yekaterinburg: Izdatel'stvo Ural'skogo federal'nogo universiteta, 2012. (In Russian).
6. Stepanov Yu.S. Konstanty: Slovar' russkoj kul'tury [Constants: Dictionary of Russian Culture]. Moscow: Akademicheskij proekt, 2004. (In Russian).
7. Sternin I. A. Metody issledovaniya semantiki slova [Methods for studying the semantics of a word]. Yaroslavl': Istoki, 2013. (In Russian).
8. Tarasov Ye.F. Aktual'nye problemy analiza yazykovogo soznaniya. Yazykovoie soznanie i obraz mira: sbornik statej [Actual problems of the analysis of linguistic consciousness. Linguistic consciousness and the image of the world]. Moscow, 2000. https://iling-ran.ru/library/psylingva/sborniki/Book2000/html_204/1-3.html (In Russian).
9. Sheigal Ye.I. Semiotika politicheskogo diskursa [Semiotics of political discourse]. Moscow: Gnozis, 2004. (In Russian).
10. Fowler R. Language in the News: Discourse and Ideology in the Press. London–NYork, 1991. (In English).

Received 06.10.2023

Arkeeva Yu.E., Senior lecturer of the Department of Romance Philology,
Second Foreign Language and Linguodidactics
Udmurt State University
Universitetskaya st., 1/2, Izhevsk, Russia, 426034
E-mail: izh4yu@gmail.com